

Успешное следование обозначенному выше алгоритму позволит получить следующее предложение на языке перевода:

В течение кампании по захвату западной территории в середине 19-го век мужским идеалом стали «мачо», из-за чего актеры мужского пола не могли играть роль слегка женоподобного Ромео.

При этом причинно-следственные связи выражены разбивкой предложения на 2 части и использованием союза *из-за*.

Таким образом, мы рассмотрели одну из частотных ошибок студентов, которая заключается в ложном олицетворении неодушевленных существительных, и разработали алгоритм действий, который поможет успешно избегать этой проблемы. Ознакомление с данным алгоритмом, который сопровождается комментариями относительно того, на чем следует акцентировать внимание студентов, поможет преподавателям перевода более успешно справляться с обучением студентов по данной теме.

О. В. Морозова, Е. Красникова, Ю. Михнюк

АТРИБУТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТАХ

Атрибутивные конструкции представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке. *Атрибутивная группа* – это цепочка определений, состоящая из нескольких элементов (например, из существительных в общем падеже и прилагательных, иногда из целого фразеологического единства или даже предложения), образованных соположением. В работе проанализированы языковые единицы, встречающиеся в книге «Социальная психология» Д. Майерса.

*To understand social behavior, we must consider both **under-the-skin** and **between-skins** influences.* – ‘Чтобы понять поведение масс, необходимо рассмотреть оба уровня восприятия: биологический и социальный’. Атрибутивные конструкции, образованные по формуле «предлог + существительное», переводятся на русский язык описательно.

*Under Nazi influence, many **decent-seeming** people became instruments of the Holocaust.* – ‘Под давлением нацистской идеологии многие люди, *раньше казавшиеся порядочными*, во время Холокоста стали настоящими машинами для убийства’.

Decent-seeming – безэквивалентная конструкция, образованная по формуле «прилагательное + причастие». При переводе используется причастный оборот.

*And you have exceptional **ego-strength**.* ‘И вы человек с очень сильным эго’.

Атрибутивные конструкции, образованные по формуле «существительное + существительное», в силу отсутствия аналогичной конструкции в русском языке, переводятся описательно.

People-watching is a universal hobby. As we observe people, we form ideas about how human beings think about, influence, and relate to one another. – ‘Изучение человеческой природы интересует многих. Мы наблюдаем за поведением людей и изучаем механизмы их мышления, взаимного влияния и отношений друг к другу’. При переводе этой конструкции наиболее удачным вариантом будет толкование.

Атрибутивная конструкция с внутренней предикацией – продуктивная модель в анализируемом тексте. В переводе на русский язык следующего предложения, конструкция переводится придаточным предложением: *As noted in Chapter 1, the success-feeds-self-esteem principle has led several research psychologists to question efforts to boost achievement by raising self-esteem with positive messages.* – ‘Как говорилось в Главе 1, принцип, согласно которому успех повышает самооценку, заставил некоторых психологов задуматься, можно ли достичь высоких результатов, стимулируя чувство самоуважения при помощи похвалы.

Атрибутивная конструкция переводится описательно – ‘принцип, согласно которому успех повышает самооценку’.

As those Princeton and Dartmouth football fans remind us, what guides our behavior is less the situation-as-it-is than the situation-as-we-construe-it. – ‘И, как показывает пример фанатов футбольных команд Принстона и Дартмута, наше поведение в большей степени обусловлено не *ситуацией*, каковой она является на самом деле, а ситуацией, какой мы ее себе представляем’. Атрибутивная конструкция с внутренней предикацией переводится на русский язык придаточным предложением.

They asked 76 University of Minnesota male students to have a get-acquainted phone conversation with 1 of 76 female students. – ‘76 студентов мужского пола из Университета Миннесоты попросили *познакомиться по телефону с одной из участниц эксперимента*’. Атрибутивная конструкция переводится описательно.

В следующем предложении в английском языке также используется атрибутивная конструкция с внутренней предикацией, однако в этом случае лучше прибегнуть к функциональной замене и использовать термин *эффект хиндсайта*: *Errors in judging the future's foresee ability and in remembering our past combine to create hindsight bias (also called the I-knew-it-all-along phenomenon).* – ‘Ошибочное представление о том, что будущие действия можно предсказать, и неверный анализ поступков в прошлом можно отнести к такому понятию, как «эффект хиндсайта»’.

Атрибутивная конструкция с внутренней предикацией – продуктивная модель в анализируемом тексте. В переводе на русский язык следующего предложения, конструкция переводится придаточным предложением: *As noted in Chapter 1, the success-feeds-self-esteem principle has led several research psychologists to question efforts to boost achievement by raising self-esteem with positive messages.* – ‘Как говорилось в Главе 1, принцип, согласно

которому успех поднимает самооценку, заставил некоторых психологов задуматься, можно ли достичь высоких результатов, стимулируя чувство самоуважения при помощи похвалы.’

Атрибутивные конструкции представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке. Многочисленность атрибутивных конструкций (21 пример на 50 страниц текста) в книге Дэвида Майерса доказывает, что данный вид словосочетаний является достаточно распространенным языковым явлением в психологическом дискурсе. Их перевод на русский язык представляет определенные трудности из-за неравноценности синтаксического и морфологического аспектов в английском и русском языках.

О. В. Морозова, А. Ковалева

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ АВТОРСКОЙ ОЦЕНКИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТАХ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Научно-популярный текст имеет стилистически интегрированную природу. С одной стороны, относясь к научному стилю, он излагает научную информацию, содержание научно-популярного текста то же, что и собственно научного. Рассказывая о научном исследовании, современный автор научно-популярного текста чаще всего показывает его результат, при этом преднамеренно опускается основная часть логических доказательств и аргументации, поскольку автор старается придать тексту более яркую окраску.

Текст научно-популярной статьи, помимо общенаучной лексики и терминов, характеризуется наличием специфических лингвистических и стилистических средств, прямо или косвенно выражающих позицию автора по затрагиваемой в статье теме. Их употребление необходимо для адекватного представления достоверной информации в максимально доступной и увлекательной форме, а также связано с желанием автора убедить читателя в правильности своей точки зрения. Все это создает специфику научно-популярной статьи как особого жанра научно-популярного подстиля.

Автор научно-популярной статьи выступает как субъект познания и речи. На основе этого можно сделать вывод о том, что исследование языковых средств, реализующих категорию позиции автора, направлено прежде всего на изучение лингвистических способов выражения дополнительного структурно-семантического плана текста, указывающего на автора.

В тексте авторская оценка может быть выражена:

- качественными прилагательными, которые помогают определить описываемое или демонстрируемое в статье явление (*important, excellent, useful*);
- оценочными наречиями, которые выполняют ту же функцию, что и качественные прилагательные (*sadly, easily, surprising*);